

第一场 索朗家 院子 日 外

འབྲབ་ཚན་དང་པོ། བསོད་ནམས་ཀྱི་བྱིམ་དང་སྒོ་ར།

阿古顿巴：坏成这样也不修修。

ཨ་ཁུ་སྟོན་པ། ར་སྐྱར་འདི་འདྲ་ཆགས་ཀྱང་བཟོ་བཅས་མི་རྒྱག་པ་ག  
ང་ཡིན་ནམ།

阿古顿巴：谁啊！！

ཨ་ཁུ་སྟོན་པ། སུ་ཡིན་ནམ།

索朗：疼不疼？

བསོད་ནམས། ན་གི་འདུག་གམ།

阿古顿巴：疼，疼，真的很疼！要不我打你试试！？

ཨ་ཁུ་སྟོན་པ། ན་གི་འདུག འོ་མ་ན་གི་འདུག འོ་ན་ངས་བྱིད་ར  
ང་ལ་གཞུས་གོ ན་མིན་སྟེས་དང་།

索朗：哈哈，疼就不是做梦！一个活的阿古顿巴住在我家了。

བསོད་ནམས། ཏ་ཏ། ན་ན་མི་ལམ་མིན་པའི་རྒྱགས་རེད། ཨ་ཁུ་སྟོན  
་པ་འོ་མ་ངའི་ནང་དུ་བསྐྱད་འདུག་ག

阿古顿巴：好吧！多谢奶奶和你留我住了一夜，现在我该走了。

ཨ་ཁུ་སྟོན་པ། ཡག་བྱུང་། བྱིད་དང་སྒོ་བོ་ལགས་ཀྱིས་ང་ཞག་པོ་གཅི  
ག་སྒོད་དུ་བཅུག་བྱུང་། ད་ང་འགྲོ་གི་ཡིན།



索朗：啊？你不是昨天说要一直住在我家吗？！

བསོད་ནམས། ལྷ། བྱིས་ཁ་ས་ངའི་ནང་དུ་རྟག་པར་སྡོད་ཀྱི་ཡིན་  
'མ་གསུངས་སམ།

阿古顿巴：记得昨天我没说话吧。

ཨ་ཁུ་སྟོན་པ། ངས་ངེས་གསལ་ལ་ཁ་ས་སྐད་ཆ་བཤད་མེད།

索朗：对，没说话就是没说不同意，那么就是同意了！

བསོད་ནམས། དེ་རང་རེད། སྐད་ཆ་བཤད་མེད་ན་མོས་མཐུན་མེད་  
པའི་སྐོར་ཡང་བཤད་མེད་པ་རེད། དེས་ན་མོས་མཐུན་བྱས་པ་རང་རེ  
ད།

阿古顿巴：呃……这是什么逻辑！

ཨ་ཁུ་སྟོན་པ། འདི། འདི་ག་རེའི་གནས་ལུགས་རེད་པས།

阿古顿巴：好吧，反正我现在也没地方去，就住一段时间吧。

ཨ་ཁུ་སྟོན་པ། ཡང་ང་། གང་ལྟར་ད་ལྟ་ང་ལ་འགྲོ་ས་ནི་མེད། གན  
ས་སྐབས་འདིར་སྡོད་ཀྱི་ཡིན།

索朗：哦哦哦哦~太好了！太好了！

བསོད་ནམས། ཨ་ལ་ལ། ད་ཡག་པོ་བྱུང་སོང་། ཡག་པོ་ཞེ་དྲགས་བྱ  
ང་སོང་།

索朗：走，我带你看看咱们的家！



བསོད་ནམས། འགྲོ་དོ། ངའི་ནང་ལ་ལྟ་ཙམ་བྱེད་པར་འགྲོ་དོ།

索朗：看，这是我爸爸妈妈之前一起盖的，我还给它起了名字呢？

བསོད་ནམས། གཟིགས་དང་། འདི་ངའི་ཕ་མས་དེ་ལྟ་བུ་སྐྱོན་པའི་ཁ  
ང་པ་རེད། ངས་ཁང་པ་འདིར་མིང་ཞིག་གྲུང་བཏགས་ཡིད།

阿古顿巴：“索朗庄园”？

ཨ་ཁུ་སྟོན་པ། བསོད་ནམས་ཀྱི་གཞིས་ཀ་ཟེར་རམ།

索朗：哼，反正我想这么叫！不然你说叫什么？

བསོད་ནམས། ཏིན། ང་དེ་ལྟར་ཟེར་འདོད། དེ་མིན་ན་བྱེད་ཀྱིས་ན  
ད་དང་གང་ལ་བ་དགོས།

阿古顿巴：你的爸爸妈妈呢？

ཨ་ཁུ་སྟོན་པ། བྱེད་ཀྱི་ཕ་མ་གཉིས་གང་ན་ཡིད་དམ།

索朗：他们在我很小的时候就不在了，奶奶说他们被三宝接走了，过上了幸  
福的日子……不说这个了，你跟我来。

བསོད་ནམས། ཁོང་ནམ་གཉིས་ང་ཆུང་དུས་སྐབས་ནས་གྲོངས་སོང་།  
ཚྭ་བོ་ལགས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལྟར་ན་དགོན་མཆོག་གསུམ་གྱིས་གདན་  
དངས་ནས་ད་ལྟ་བུ་དེ་སྐྱོད་ལྟར་པའི་འཆོ་བར་རྩལ་ བཞིན་ཡིད་ཟེ  
ར། ད་འདི་ཆོ་མ་ཤོད། ང་དང་མཉམ་དུ་ཕེབས་དང་།

阿古顿巴：啊？！



ཨ་ཁུ་སྟོན་པ། ལྷ།

第二场 索朗家门口 日 外

འབྲབ་ཚན་གཉིས་པ། བསོད་ནམས་ཀྱི་བྱིམ་གྱི་སྒོ་འགམ་དུ།

阿古顿巴：好久都没有猪了吧？

ཨ་ཁུ་སྟོན་པ། ཕག་པ་མ་མཐོང་བར་ཡུན་རིང་བྱིན་སོང་།

索朗：以前有，好几头呢。不过……爸爸妈妈不在以后，就被次仁管家抢走了。

བསོད་ནམས། དེ་སྡུ་ཕག་པ་འགའ་ཤས་ཡོད། ཕ་མ་གཉིས་སྟོངས་  
རྗེས་ཕྱག་མཛོད་ཆེ་རིང་གིས་འཕྲྀག་སོང་།

阿古顿巴：索朗啊，别难过……

ཨ་ཁུ་སྟོན་པ། བསོད་ནམས། བྱིད་སེམས་ཁྲལ་བྱིད་མི་དགོས།

索朗：这是咱们“索朗庄园”的乐师，叫拉姆。

བསོད་ནམས། ཁོང་ནི་ང་ཆོའི་བསོད་ནམས་གཞིས་ཀའི་སྐུ་པ་རེད།  
མིང་ལ་ཆེ་རིང་བེད།

索朗：怎么了，这个名字不好听吗？

བསོད་ནམས། ག་རེ། མིང་འདི་སྟོན་པ་མི་འདུག་གམ།

阿古顿巴：很好，不过拉姆是女孩的名字，但能当乐师的蟋蟀都是男孩，所以……叫多吉吧？



ཨ་ཁུ་སྟོན་པ། སྟན་པོ་འདུག ཡིན་ནའི་ལྷ་མོ་ནི་བུ་མོའི་མིང་རེད  
འོན་ཀྱང་འབུ་ཁུར་པའི་སྐྱེ་འདོན་ཐུབ་པའི་སྐུ་པ་ནི་བུ་ཡིན་དགོས  
དེར་བཏེན་དོ་རྗེ་ཞེས་མིང་བཏགས་ན་ལོ།

索朗：不愧是阿古顿巴，知道的就是多，我的乐师，以后你就叫多吉了！

བསོད་ནམས། ཨ་ཁུ་སྟོན་པ་རང་རེད། མི་ཤེས་དགུ་ཤེས་སྣ་དགུ་ཤེས་  
ཀྱི་འདུག ངའི་སྐུ་པ། རྗེས་སུ་བྱེད་ཀྱི་མིང་ལ་དོ་རྗེ་བེར་གྱི་ཡིན།

阿古顿巴：啊——！快把他弄下去！

ཨ་ཁུ་སྟོན་པ། ཨ། མགྱོགས་པོ་འདི་མར་ཐུད་དང་།

索朗：还有一个，你一定想知道他是谁？

བསོད་ནམས། ད་དུང་གཅིག་འདུག བྱེད་ཀྱིས་ཤེས་འདོད་པས་དེ  
སུ་རེད་དམ།

阿古顿巴：还有？

ཨ་ཁུ་སྟོན་པ། ད་དུང་ལོ།

索朗：嗯，他的名字叫……阿古顿巴！

བསོད་ནམས། ཞིན། ཁོང་གི་མིང་ལ་ཨ་ཁུ་སྟོན་པ་བེར།

阿古顿巴：啊？是老鼠？

ཨ་ཁུ་སྟོན་པ། ཞིན། ཅི་ཅི་མིན་ནམ།

索朗：不用怕，他很害羞的，很少出来，不过他非常聪明，没人能抓到他，  
所以我就用了你的名字。



བསོད་ནམས། སྐྱག་དགོས་མ་རེད། དེ་ངོ་ཆ་སྒྲིན་པ་ཡིག་རེད། བྱི  
ར་ཐོན་ཡོང་བ་ཉུང་། ཡིན་ནའི་སྐྱུང་པ་ཡིག་རེད། མི་སྐྱུས་ཀྱང་འདྲི  
ན་ཐུབ་ཀྱི་མ་རེད། དེར་བརྟེན་ངས་ཨ་ཁུ་སྟོན་པ་ཞེས་མིང་བཏགས་  
པ་ཡིན།

阿古顿巴：好吧，我全当这是在表扬我呢！

ཨ་ཁུ་སྟོན་པ། འོ་ཡ། ངས་དེ་དག་ང་ལ་བསྟོན་བཞུགས་བྱས་པར་བ  
རྩི་གི་ཡིན།

索朗：不过，见到真的阿古顿巴，它说不定会出来和你问好呢。

བསོད་ནམས། ཡིན་ནའི་དེ་དངོས་སུ་ཐུག་ན་བྱིང་ལ་དགའ་བསུ་ཁུ་བ  
འི་ངེས་པ་མེད།

阿古顿巴：算了吧，它的好意我心领了。

ཨ་ཁུ་སྟོན་པ། དཐུག་ཞིག་ ཁོའི་བསམ་བཟང་ངས་ལྟས་ཤེས།

索朗：真的出来了，它一定是特意出来看你的。

བསོད་ནམས། དངོས་གནས་དོན་ཐུང་། ཁོས་ཆེད་མངགས་བྱིང་ར  
ང་ཐུག་ཏུ་ཡོང་བ་འདྲ།

阿古顿巴：我好像有种不祥的预感。

ཨ་ཁུ་སྟོན་པ། ང་ལ་བྲག་མི་ཤེས་པའི་ཚར་སྐྱང་ཞིག་ཐུང་།

阿古顿巴：哈哈，快把它……哈哈……弄出去……哈哈……



ཨ་ཁུ་སྟོན་པ། ཏ་ཏ་ཏ། མཁྱེགས་པོ་དེ་མར་ཐུང་དང་།

索朗：原来阿古顿巴是看上了你的干粮。

བསོད་ནམས། དངོས་གནས་ཨ་ཁུ་སྟོན་པས་བྱིད་གྱི་ལམ་ཟས་མཐོང་བ་འདྲ།

阿古顿巴：哎！我的早饭没了！

ཨ་ཁུ་སྟོན་པ། ལྷོ། ངའི་ཞོགས་ཟས་ཆར་ཐལ།

索朗：哎呀，我还没做早饭呢！

བསོད་ནམས། ཨ་ཡ། ངས་ཞོགས་ཟས་ད་དུང་བཟོས་མེད།

第三场 索朗家院子 日 内

འབྲབ་ཆན་གསུམ་པ། བསོད་ནམས་བྱིམ་གྱི་སྒོ་ར།

索朗：轻点，别打扰奶奶念经。

བསོད་ནམས། ཁ་རྒྱུ རྩོམ་ལགས་ལ་བསུན་པོ་མ་བཟོ།

阿古顿巴：就这么点，你们明天还有的吃吗？

ཨ་ཁུ་སྟོན་པ། བྱིད་ལ་སང་ཉིན་གྱི་ཟ་མ་ཡོད་དམ།

索朗：没关系，我每天都帮边巴老爷喂猪，所以，老爷家剩的饭菜，我可以晚上偷偷拿回来一点。

བསོད་ནམས། གང་བྱིད་གྱི་མ་རེད། ངས་ཉིན་ལྟར་སྐྱ་ངོ་སྒྲིན་པ་ལ་  
'ཕག་སྟོ་སྟོར་རྒྱུས་བྱིད་གྱི་ཡོད། དེར་བཞེན་ཁོང་གི་ཟས་ལྟག་ནམས་



‘ངས་དགོང་མོ་སྒྲིག་ཏུ་ནང་ལ་བྱིར་འགྲོ་གི་ཡིད།

阿古顿巴：那不是……猪食么？

ཨ་བྲུ་སྟོན་པ། དེ་ཕག་སྟོ་མ་རེད་པས།

索朗：小点声！你怎么能说边巴老爷是猪呢？

བསོད་ནམས། སྐད་ཆེན་པོ་མ་རྒྱལ། བྱིད་ཀྱིས་སྟོ་བོ་སྟེན་པ་ཕག་པ་རེ  
ད་གསུང་དོན་གང་ཡིན་ནམ།

索朗：只有猪剩下的才是猪食，边巴老爷剩下的，只要没喂猪，就还不能叫猪食。

བསོད་ནམས། ཕག་པའི་སྟོ་ལྷག་ལ་ཕག་སྟོ་བྱེད། སྟོ་དོ་སྟེན་པས་བས  
‘ལྷག་ཕག་པར་སྟེར་མེད་ན་ཕག་སྟོ་བྱེད་གྱི་མ་རེད།

第四场 索郎家院子 日 内

འབྲུབ་ཆེན་བཞི་པ། བསོད་ནམས་བྱིམ་གྱི་སྒོ་ར།

索朗：奶奶，早饭做好了！

བསོད་ནམས། ཚྲི་བོ་ལགས། ཞྭས་པ་བདེ་ལེགས།

央宗奶奶：索朗，阿古顿巴呢？

ཚྲི་བོ་གཡང་འདྲིམ། བསོད་ནམས། ཨ་བྲུ་སྟོན་པ་གང་ན་འདུག་གས།

索朗：啊，刚还在的。

བསོད་ནམས། ལྷ། ད་གིན་རང་ཡིད།



央宗奶奶：他决定留下了吗？

ཕྱི་བོ་གཡང་འཛོམ། ཁོང་སྡོད་རྒྱུ་གཏན་འཁེལ་ཐག་བཅད་སོང་ངམ།

阿古顿巴：嗯，我决定留下了。

ཨ་ཁུ་སྟོན་པ། ཡིན། ངས་སྡོད་རྒྱུར་ཐག་བཅད་པ་ཡིན།

央宗奶奶：喇嘛千诺，索朗的爸妈在他很小的时候就去世了，有你陪他，他一定会很开心的。

ཕྱི་བོ་གཡང་འཛོམ། ལྷ་མ་མཁུན་ནོ། བསོད་ནམས་ཀྱི་ཕ་མ་གཉིས་ཁོ་  
'ཁུང་དུས་ནས་གྲོངས་སོང་། གཡ་སྤིང་བྱིད་ཀྱིས་ཁོ་དང་མཉམ་དུ་འ  
ཚོ་བ་བསྐྱུལ་ན་ཁོ་དགའ་པོ་ཡོང་གི་རེད།

阿古顿巴：央宗奶奶。。。。。

ཨ་ཁུ་སྟོན་པ། ཕྱི་བོ་གཡང་འཛོམ་ལགས།

索朗：走吧，阿古顿巴，我带你去街上转转。

བསོད་ནམས། འགྲོ། ཨ་ཁུ་སྟོན་པ། ང་གཉིས་སྤྱི་ལ་སྐྱོར་ཅམ་བྱེ  
ད་པར་འགྲོ།

第五场 村子街道 日 外

འབྲབ་ཚན་ལཱ་པ། གྲོང་ཚའི་སྤྱི་ལ་མ་དུ།

阿古顿巴：你每天上街都这么走路吗！

ཨ་ཁུ་སྟོན་པ། བྱིད་རང་ཉིན་ལྟར་སྤྱི་ལ་འགྲོ་དུས་འདི་ལྟར་འགྲོ་གི་



ཡོད་པས།

索朗：当然不是，但今天有你，最最聪明的阿古顿巴！

བསོད་ནམས། མེད། ཡིན་ནའི་དེ་རིང་སྒྱུང་གྲུང་ལྷན་པའི་ཨ་ཁུ་ཁྱེ  
ད་ཡོད་ཅང་བྱས་པ་རེད།

阿古顿巴：嘿嘿，一个小意外！

ཨ་ཁུ་སྟོན་པ། ཏའེ། བསམ་ཡུལ་ལས་འདས་སོང་།

第六场 野外 日 外

འབྲབ་ཆན་རྒྱག་པ། བས་མཐའ་རུ།

索朗：这些还是意外吗？

བསོད་ནམས། ད་བསམ་ཡུལ་ལས་འདས་སོང་ངམ།

阿古顿巴：呃……这个……哇！好多的果子呀！

ཨ་ཁུ་སྟོན་པ། ལྷོ། འདི་དག དེ་འདྲའི་ཤིང་འབྲས་མང་བ་ལ་ཨང་།

阿古顿巴：摘这么多吃的完吗？

ཨ་ཁུ་སྟོན་པ། ཤིང་འབྲས་མང་པོ་འདི་འདྲ་བཏྱགས་ནས་བཟས་ཆར་ར  
མ།

索朗：吃不了的可以晾干了以后吃呀，这样奶奶就能少织点氍毹了。

བསོད་ནམས། བཟས་མ་ཆར་ན་སྐམ་པོ་བཟོས་ཆོག དེ་འདྲ་བྱས་ན  
'རྩེས་སུ་ཕྱོ་བོ་ལགས་སྐམ་བུ་ཉུང་ཅམ་བཏྱགས་ན་འགྲིག།



阿古顿巴：好，我们多摘点，然后就回家。

ཨ་ཁུ་སྟོན་པ། བྱས་ན་ང་གཉིས་ཀྱིས་མང་ཙམ་འཕྲིག་དོ། དེ་ནས་ན་  
ང་ལ་ལྟག་འགྲོ།

索朗：回家？我还有好多事没做呢！

བསོད་ནམས། ནང་ལ་ལྟག་འགྲོ ང་ད་དུང་ལས་ཀ་མང་པོ་ཞིག་བྱས་  
ཟིང་།

阿古顿巴：啊？

ཨ་ཁུ་སྟོན་པ། ལྟོ།

阿古顿巴：不行了，不行了，休息会儿吧。

ཨ་ཁུ་སྟོན་པ། བྱས་མ་སོང་། བྱས་མ་སོང་། ངལ་གསོ་རྟོག་ཙམ་བརྒྱ  
བ་དོ།

阿古顿巴：你平时都这么辛苦的生活吗？

ཨ་ཁུ་སྟོན་པ། བྱིང་རང་ཉིན་ལྟར་འདི་ལྟར་དཀའ་ལས་རྒྱག་གི་ཡིང་  
དམ།

索朗：我以前没觉得辛苦啊，但自从你来之后，是挺辛苦的……

བསོད་ནམས། དེ་སྡེ་དཀའ་ལས་འདི་འདྲ་ཆོར་མ་སྟུང་། བྱིང་ཕེབས་  
པ་ནས་བཟུང་དཀའ་ལས་ཁག་པའི་ཆོར་སྡང་འདུག

索朗：哦，我知道了，阿古顿巴是游荡的精灵，能呼风唤雨、驱除邪魔，是  
为穷人做大事的，所以这些小事你当然做不好！



བསོད་ནམས། ངས་ཤེས་སོང་། ཨ་ཁུ་སྟོན་པ་ནི་རྒྱལ་ཁམས་སྐྱེ་མ  
ཁན་ཞིག་རེད། ལྷ་ཁྱ་གཉེན་དུ་བཀུག གདོན་གེགས་རྩ་ད་ནས་འབྱེ  
ན། ཉམ་ཐག་ལ་མགོན་སྐྱབས་བྱེད། བྱས་ཅང་བྱ་བ་རྒྱུད་ཅག་འདི་རི  
གས་ཀྱིས་དཀའ་ལས་ཁག་དགོས་བྱུང་།

阿古顿巴：啊，这个？是啊！呵呵！！

ཨ་ཁུ་སྟོན་པ། ལྷ། འདི། རེད་རེད། ཏ་ཏ།

索朗：啊！今天也很努力啊，索朗。

བསོད་ནམས། ལྷ། བསོད་ནམས། བྱེད་ལས་ལ་བརྩོན་པོ་འདུག